

**Е.А. БАХТАДЗЕ**

Республика Беларусь, Минск Академия управления при президенте РБ

## **СОВРЕМЕННАЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

С образованием нового стиля жизни, политических, социологических и экономических преобразований формируется новый стиль речи, и возникают новые требования к коммуникативным и культурообразующим свойствам языка. Английское выражение "political correctness" подразумевает, собственно, не соблюдение корректных форм ведения политических дискуссий, а нечто иное, и эквивалентом ему в русском языке является хорошо знакомое выражение "политическая грамотность". То, что сегодня называется политической корректностью, относится в первую очередь к языку. Хотя это не только языковой феномен, под этим понимается целый комплекс явлений политического и мировоззренческого характера: это точка зрения, способ мышления и образ мыслей.

Все зародилось на юге США, когда белые плантаторы насмехались над плохо усвоенной речью своих рабов-негров и требовали от них speak white. Затем выражение перекочевало в Канаду. Ввиду политических, экономических реформ и достаточно долгого времени термин политкорректности появился в США с борьбы за права чернокожих и подхваченное впоследствии феминистками, он с каждым годом охватывает все новые и новые сферы нашей жизни. Карен де Кроу (Karen de Crow) – президент Американской Национальной организации в защиту прав женщин (National Organization for Women) впервые предложила употребление этого термина в конце 70'х годов.

Современная политкорректность – это специфическая форма цензуры, когда запрещается говорить какие-либо слова и высказывать какие-то мысли, которые могут кому-то не понравиться. Под влиянием идей политкорректности английский язык подвергся серьезным изменениям. Найден новый эзопов язык, чтобы не называть вещи своими именами, а говорить намеками. Но из инструмента индивидуального пользования этот язык в наше время превратился в некое официальное средство коммуникации. Политкорректность приводит к искажению языка и появлению "новояза"(newspeak) - специфических терминов, которые должны заменить те слова, которые кому-то могут показаться неприятными.

Так, например, подверглись изменениям сложные слова с компонентом –man под влиянием феминистского движения и для снятия трудностей перевода вместо традиционных cameraman, fireman, policeman в английский язык вошли camera operator, firefighter, police officer. С целью

выравнивания соотношения между мужским и женским полом в титулах компонент -man заменяется на -person: chairman - chairperson, congressman - congressperson, spokesman - spokesperson. В то же время из истории английского языка хорошо известно, что суффикс "-man" в древнеанглийском и англосаксонском языках имел значение, нейтральное в смысле половой принадлежности. Тогда, как и теперь, он имел то же самое значение, что и современное английское "person", и относился в равной степени ко всем людям. Чтобы определить половую принадлежность, прибегали к сложным словам "waerman" (мужчина) и "wifman" (женщина). Из этого нейтрального значения происходят сложные слова "chairman", "fisherman", "craftsman". Многие, казалось бы, простые слова заменены сложными эвфемизмами, то есть стилистически нейтральными выражениями, употребляемыми вместо синонимичной языковой единицы, которая представляется говорящему грубой или нетактичной. Fat (толстый) - big-boned (ширококостный), differently sized (другого размера), cripple (калека) - differently abled (с ограниченными возможностями), physically different (физически отличающийся). Иногда требования политкорректности бывают совсем абсурдными, как, например, предложение американских феминисток заменить слово history (история) на herstory, потому что his (в переводе «его») обозначает мужское начало. Надо сказать, что в целом борьба англоязычных феминисток по исправлению языка не всегда завершается успехом, однако слово "herstory" согласно некоторым данным уже зафиксировано отдельными американскими словарями английского языка. «Merry Christmas» -«весёлого Рождества» стали часто заменять на «Happy Holidays»-«счастливых праздников» в случаях, когда оно обращено к людям неизвестного вероисповедания. В США готовят к выпуску политкорректную версию произведений Марка Твена. Из романов про Тома Сойера и Гекльберри Финна исключают слово "негр" и все производные от него. "Приключения Гекльберри Финна" сочли непolitкорректным, слово негр было употреблено 219 раз – произведение снято из списка по чтению по литературе в школах. В Великобритании в начальной школе запретили детскую считалку "Baa Baa Black Sheep", позже заменили слова "Baa Baa Rainbow Sheep". В 2008ом году в штате Калифорния вышел указ на замещение слов «мама» и «папа» на слова «родитель 1» и «родитель 2». В США существуют курсы по перевоспитанию, своего рода принудительные дополнительные занятия – курсы по сенсбилизации. На эти курсы направляются, в частности, редакторы, профессора, позволившие себе в своих книгах или лекциях политически не корректные выражения.

В повседневной жизни мы очень часто употребляем эвфемизмы. Например, вместо "старый человек" мы скажем "пожилой человек", вместо

слова "соврать" употребляется выражение "уклониться от истины". Зарождение политкорректности в русском языке можно было обнаружить еще в начале 70х годов. Например, доярку тогда называли "оператором машинного доения", а тракториста - "механизатором". Восприятие низкостатусного социального положения большей части населения желали смягчить. Мы наблюдаем некоторое лицемерие: рабоче-крестьянское происхождение большинства советских граждан, сознательно отказывались облекать в слова. Вернее, существующие реалии обличали в слова, цель которых состояла сокрыть или смягчить истинное положения дел. В бывшем СССР продавалось печенье для «тучных», то есть следует, что слово толстый было нетактичным. В середине 1990-х в русском языке появились и прочно вошли в употребление такие слова и выражения как "лицо кавказской национальности", "бомж". Все они призваны смягчить или прикрыть негативный, неприятный смысл, таящийся в самой сути этих слов. Несколько выделяется сочетание "лицо кавказской национальности", эта своего рода стигма для обозначения всех выходцев с Кавказа. В зависимости от контекста оно может иметь двойной смысл. Во-первых, служит инструментом идентификации несуществующего народа ("кавказского" - вместо реальных азербайджанского, армянского, грузинского, абхазского и т.д.), во-вторых, является очень удобной лазейкой для тех, кто хочет кинуть камень и при этом остаться незамеченным. Слово "бомж", казавшееся таким безобидным в 90е, сейчас звучит уже более пейоративно. Все чаще оно заменяется развернутым определением "лицо без определенного места жительства" либо словом "бездомный". Мы можем предположить, что политически корректные термины могут эволюционировать. Сначала мы говорили "бродяга", потом стыдливо стали передавать ту же суть с помощью аббревиатуры "бомж", а теперь "бездомный". В теле- и радионовостях сейчас часто можно услышать вместо "бедные" "социально непривилегированные слои населения" или "малообеспеченные слои населения".

В нашей культуре такой феномен только набирает обороты, следуя примеру западной идеологии. Хотелось бы сохранить индивидуальность языка и независимость государства!